

Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król powiedział zatem do Joaba, wodza* wojsk, który był przy nim: Obejdź wszystkie plemiona Izraela od Dan po Beer-Szebę i spiszcie lud tak, abym poznał liczbę ludu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król powiedział zatem do Joaba, obecnego przy nim dowódcy swojej armii: Obejdźcie wszystkie plemiona Izraela od Dan po Beer-Szebę i dokonajcie spisu ludności, tak abym poznał jego liczbę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król powiedział do Joaba, dowódcy wojska, który był z nim: Przebiegnij teraz wszystkie pokolenia Izraela od Dan aż do Beer-Szeby i policzcie lud, abym poznał jego liczbę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł król do Joaba, hetmana wojska swego: Przebież zaraz wszystkie pokolenia Izraelskie od Dan aż do Beerseba, a policzcie lud, abym wiedział poczet ludu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł król do Joaba, hetmana wojska swego: Przebież wszystkie pokolenia Izraelskie od Dan aż do Bersabei a policzcie lud, abych wiedział poczet jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł więc król do Joaba, dowódcy wojsk, który był z nim: Przebiegnij wszystkie pokolenia Izraela od Dan do Beer-Szeby i policzcie ludzi, abym się dowiedział, ile liczy naród.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł więc król do Joaba i do dowódców wojsk, którzy byli przy nim: Obejdźcie wszystkie plemiona izraelskie od Dan aż po Beer-Szebę i przeprowadźcie spis ludności, abym się dowiedział, ile jej jest.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział więc król do Joaba, dowódcy wojsk, który z nim był: Obejdź, proszę, wszystkie plemiona Izraela, od Dan do Beer-Szeby, i dokonaj przeglądu ludu, abym poznał jego liczbę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król rozkazał więc Joabowi, dowódcy armii, który był przy nim: „Przejdź po wszystkich plemionach Izraela od Dan do Beer-Szeby i policz ludzi, abym poznał liczbę ludności!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozkazał król Joabowi, dowódcy wojsk, które były z nim: - Obejdź, proszę, wszystkie pokolenia Izraela od Dan do Beerszeba i policz lud, bym poznał liczbę ludu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав цар до Йоава старшини сили, що з ним: Обійди ж всі племена Ізраїля від Дана і до Вирсавії і почисли нарід, і довідаюся число народу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem król polecił Joabowi, wodzowi wojska, które było przy nim: Raz przejdź po wszystkich pokoleniach Izraela, od Dan – do Beer-Szeby oraz obliczcie ludność, bym poznał liczbę ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł więc król do Joaba oraz do dowódcy wojsk, który z nim był: ”Przejdź, proszę, przez wszystkie plemiona Izraela, od Dan aż po Beer-Szebę, i spiszcie lud, a będę znał

¹⁾ W <x>130 21:1</x> Im.

			liczbę ludu”.
--	--	--	---------------